



Перед вами отрывок из стихотворения Одиссеаса Элитиса "Псалом и мозаика об одной афинской весне"

Κάποιος απ' τ' ανοιχτό παράθυρο έριχνε
Λόγια που σπούσαν σαν αμύγδαλα
Κάκτος
Κάστωρ
Κόνδωρ
Ιέραξ

Вот его подстрочный перевод:

Кто-то выбросил из открытого окна
Слова которые раскололись словно миндаль

Кактус
Бобёр
Кондор
Сокол

А вот транскрипция стихотворения:

Κ' apios ap t anih't'o par'aθiro 'erihne
L'oyia pu sp'usan san am'iyðala

K'aktos
K'astor
K'ondor
I'eraks

1. Как бы вы перевели этот отрывок? На что следует обратить особое внимание при переводе?
2. Можете ли вы привести пример стихотворения или прозы, где автор использует подобный художественный прием? (Пример не обязательно должен быть на русском языке)